**Стрела и песня**

Стрелу из лука я пустил

Не знал я, где она упала;

Напрасно взор за ней следил,

Она мелькнула и пропала.

На ветер песню бросил я:

Звук замер где-то в отдаленьи...

Куда упала песнь моя

Не мог сказать я в то мгновенье.

Немного лет спустя, потом

Стрела нашлась, в сосне у луга,

Свою же песню целиком

Нашел я в теплом сердце друга.

***Перевод Д. Михаловского***

Стрела исчезла в синиве небес.
Каков ее причал ? Никто сказать не сможет.
Мой взор, взметнувшись вверх, утратит интерес,
Как только ветер белой лентой след ее уложит.

И фраза песни, вырвавшись из уст,
Умчавшись, канула в воздушном океане.
Лишь цепкий взгляд среди забытых чувств
Сумеет различить ее в лазуревом дурмане.

Пусть много времени пройдет с тех пор,
Стрелу свою найду в коре древесной.
Но годы сохранят гармонии души мажор,
Что поселился в сердце с музыкой чудесной.

Стрела исчезла в вышине
Упала, но не знаю, где.
Не смог я взгляд остановить
И за полетом уследить.

Я песню в небо прошептал.
Ее из виду потерял.
Но есть ли кто, чей острый взгляд
Ее полет мог наблюдать?

В потоке дней прошли года,
Нашлась нетронутой стрела,
И песни рифму и мотив
Нашел в сердцах друзей своих.

Стрелу дрожащую я выпустил из лука.

Увы! Нам суждена была разлука.

Я вдоль и поперек весь лес измерил

И в то, что не найти ее, поверил.

Я песню за стрелой направил вслед.

И стоит ли винить мне белый свет,

Что и она исчезла, не подав мне вести -

Чей взгляд способен уследить за песней?

Прошло немало долгих, грустных лет,

Пока беглянок отыскался след:

Стрела вонзилась в ствол большого дуба,

А песню сохранило сердце друга.

1987

|  |
| --- |
| Стрелу я выпустил на ветер.Куда попала – кто ответит?Кто проследить способен тотСтрелы стремительный полёт?Я песню выпустил на ветер.Куда умчалась – кто ответит?Чей глаз орлиный разглядит,Как песня вольная летит?Прошли года. Нашёл случайноСтрелу я в дубе величавом, А песнь – от звука и до звука – Нашёл я в верном сердце друга. |
| Henry W. LongfellowПеревод с английского |  |

Я в воздух стрелу отпустил:
Где-то пропала – я не грустил.
Полёт стрелы стремителен и смел –
Кто бы за нею угнаться сумел?

На волю я песню свою отпустил.
Когда улетала, я загрустил.
Каким же внимательным должен я быть,
Чтобы за песней своей уследить?

Года прошли и та стрела, что улетела,
Нашлась ещё пригодная для дела.
И песня моя не пропала в летах:
У друга услышал её на устах.

Перевод А. Тачкова